

Teil 4/Part 4 Mitteilungen/Notifications

* DE. Ostsee. Kieler Bucht. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Schießzeiten

a)	Putlos	Zeit/Schedule	b)	Todendorf	Zeit/Schedule
	24.09.2018	09:00–17:00		24.09.2018	09:00–17:00
	25.09.2018	09:00–17:00		25.09.2018	09:00–17:00
	26.09.2018	09:00–22:30		26.09.2018	09:00–22:30
	27.09.2018	09:00–22:30		27.09.2018	09:00–22:30
	28.09.2018	09:00–12:30		28.09.2018	09:00–12:30
	29.09.2018	Kein Schießbetrieb No firing exercises		29.09.2018	Kein Schießbetrieb No firing exercises

Die Schießzeiten sind ohne Gewähr.
Maßgebend sind die Signale auf den Signalstellen (s. Krt.) und auf den Sicherungsfahrzeugen.

Das Warngebiet auf See ist zu den oben genannten Schießzeiten gefährdet. Das Befahren ist gemäß Verordnung über Sicherungsmaßnahmen für militärische Sperr- und Warngebiete an der schleswig-holsteinischen Ost- und Westküste und im Nord-Ostsee-Kanal vom 1. Juni 2012 (BAnz. AT 11.06.2012 V1), zuletzt geändert durch die Verordnung vom 8. April 2013 (BAnz. AT 15.04.2013 V1) **verboten**. Es finden auch außerhalb dieser festgesetzten Schießzeiten Übungen statt, bei denen Leucht- und Signalmunition, außer Signal rot, verschossen wird.

Das Gefahrengebiet (bezeichnet durch die Leuchtonnen H 1 bis H 3) außerhalb der Warngebiete ist während der Schießzeiten möglichst zu meiden und kann nach vorheriger Absprache mit der Bundeswehr befahren werden.

Die Küstenfunkstelle **Todendorf Naval** verbreitet von Montag bis Freitag jeweils 07:30, 11:00 und 15:30 Uhr, in Ausnahmefällen am Sonnabend 07:30 und 11:00 Uhr, eine Lagemeldung auf UKW-Kanal 11 zu den aktuellen Gefahrenbereichen für den Schießbetrieb.

Die Lagemeldung wird 5 Minuten zuvor auf UKW-Kanal 16 angekündigt.

* DE. Baltic Sea. Kiel Bight. Hohwachter Bucht. Todendorf. Putlos. Firing exercises

*The schedule is not guaranteed.
The signals shown at signal stations (see chart) and on control vessels prevail.*

*Navigation in the caution area during the above firing times is dangerous. Navigation is **prohibited** under the relevant shipping ordinance on safety measures in exercise areas off the coast of Schleswig-Holstein, dated 1 June 2012, (Federal Legal Gazette, 11.06.2012), last amended by the Ordinance of 8 April 2013 (Federal Legal Gazette, 15.04.2013). Exercises including use of illuminating and signalling ammunition, except red signals, also take place outside scheduled times.*

The danger area (marked by light-buoys H 1 to H 3) outside the caution areas should be avoided during firing exercises but vessels may pass through after permission has been granted by the Bundeswehr.

*The coast radio station **Todendorf Naval** transmits updated situation broadcasts concerning the danger area from Monday through Friday at 0730, 1100 and 1530, in exceptional cases also on Saturday at 0730 and 1100, on VHF channel 11.*

The situation broadcast will be announced 5 minutes in advance on VHF channel 16.

(WSA Lübeck 171/18) 37/18

* **DE. Ostsee. Deutsche Ostseeküste. Kieler Förde. Hörnbrücke Öffnungszeiten**
(Mitteilung im NfS-Heft 12/18 aufgehoben)
54° 18,90' N 010° 08,15' E

* **DE. Baltic Sea, German Coast. Kiel Fjord. Hörnbrücke Bridge Openings**
(Notification in NfS issue 12/18 cancelled)
54° 18,90' N 010° 08,15' E

Montag–Freitag

Monday–Friday

06:20–06:35

10:45–11:00

15:00–15:15

16:00–16:15*

16:40–16:55

18:05–18:20

19:30–19:45

20:55–21:10

Sonnabend / Sonn- und Feiertage

Saturday, Sunday and Holidays

09:10–09:25

09:55–10:10

10:45–11:00

15:00–15:15

16:40–16:55

18:00–18:15

19:20–19:35

* nur bei Bedarf für Museumshafen

* *only on demand for museum port*

Die Zeiten gelten ab sofort bis 21. Oktober 2018.
Fahrzeuge müssen sich 20 Minuten vor der beabsichtigten Passage unter Telefon +49 (0) 4 31 5 94 12 63 anmelden.

*The times are valid from now until 21 October 2018.
Vessels have to call by phone +49 (0) 4 31 5 94 12 63
20 minutes before intended passage.*

(WSA Lübeck 166/18) 37/18

* **DE. Nordsee. Zeitweilige Messgeräte**
(Mitteilung im NfS-Heft 29-30/2018 aufgehoben)

* **DE. North Sea. Temporary measuring instruments**
(Notification in NfS issue 29-30/2018 cancelled)

Zahlreiche Messgeräte liegen zeitweilig in den Küstengewässern und der ausschließlichen Wirtschaftszone Deutschlands aus.

Die Tabelle weist auf die diesbezüglichen, gültigen Bekanntmachungen für Seefahrer (BfS) der zuständigen Wasserstraßen- und Schifffahrtsämter (WSÄ) hin. Die Bekanntmachungen enthalten weitere Angaben zu Anzahl der Messstellen, deren genaue geographische Lage, den betroffenen Karten, der voraussichtlichen Dauer und besondere Bemerkungen.

Numerous measuring instruments are established temporarily in the German coastal waters and Exclusive Economic Zone.

The table below lists currently valid notifications (BfS) of the Waterways and Shipping Boards (WSA). The notifications contain additional details concerning the number of measuring points, their geographic position, charts affected, expected duration, and special notes.

Die Messgeräte sind mit gelben Tonnen oder Leuchttonnen bezeichnet und in sicherem Abstand (mindestens 2 Kabel) zu passieren. Die Karte mit dem besten Maßstab ist berücksichtigt.

Weitere Angaben zu Messgeräten siehe IHO Circular Letter 30/2000 und Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

The measuring instruments are marked either by yellow buoys or by yellow light-buoys and have to be passed at a safe distance (at least 2 cables). The most convenient chart is quoted.

For additional information about the measuring instruments, please refer to IHO Circular Letter 30/2000 and Handbuch für Brücke und Kartenhaus.

Die Tabelle ist auf folgender BSH-Webseite online:

https://www.bsh.de/DE/THEMEN/Schifffahrt/Nautische_Informationen/Berichtigungsservice-Karten/berichtigungsservice_karten_node.html

The table is available online on the BSH's following internet page:

https://www.bsh.de/DE/THEMEN/Schifffahrt/Nautische_Informationen/Berichtigungsservice-Karten/berichtigungsservice_karten_node.html

WSA mit BFS-Nummer	Datum	Seegebiet	Karten	Bemerkungen
<i>WSA with BfS No.</i>	<i>Date</i>	<i>Sea area</i>	<i>Charts</i>	<i>Remarks</i>
WSA Cuxhaven 85(T)/18	03.09.2018	Deutsche Bucht	50	WSA Cuxhaven 85(T)/17 verlängert/ <i>prolonged</i>
WSA Emden 72/18	17.04.2018	Deutsche Bucht	87	
WSA Cuxhaven 27/18	06.04.2018	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 17(T)/18	19.02.2018	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 15(T)/18	05.02.2018	Deutsche Bucht	50	
WSA Tönning 9(T)/18	02.02.2018	Deutsche Bucht	103	
WSA Cuxhaven 13(T)/18	01.02.2018	Deutsche Bucht	50	
WSA Cuxhaven 12(T)/18	01.02.2018	Deutsche Bucht	50	
WSA Wilhelmshaven 22/17	30.05.2017	Deutsche Bucht	87	
WSA Tönning 118(T)/16	28.07.2016	Rochelsteert	1320, 1350	
WSA Tönning 117(T)/16	28.07.2016	Meldorfer Bucht	1360	
WSA Tönning 116(T)/16	28.07.2016	Sylt	1440	
WSA Tönning 115(T)/16	28.07.2016	Sylt	1440	
WSA Tönning 4/14	17.01.2014	Helgoland	1310	
WSA Cuxhaven 85(T)/17	aufgehoben/ <i>cancelled</i>			

(WSA Cuxhaven 85(T)/18) 37/18

*** DE. BSH. Nautischer Informationsdienst. Optimierter Karteninhalt der internationalen Seekarten**

Beginnend im Nordseebereich mit der Karte 4/INT 1457 (geplant zur Veröffentlichung in KW 38/2018) stellt das BSH schrittweise seine DIN A0-Seekarten auf eine für die internationale Schifffahrt optimierte Inhaltsdarstellung der Hauptschiffahrtswege um.

Damit verbunden ist ein ausgedünnter Informationsgehalt bis zur 5-m-Tiefenlinie.

Für die küstennahe Navigation sind die DIN A1-Seekarten zu nutzen.

*** DE. BSH. Navigational Information Service. Improved chart content of international charts**

Commencing with the North Sea area and chart 4/INT 1457 (scheduled to be published in week 38/2018), the BSH is gradually replacing their DIN A0 charts by charts for the international shipping which contain optimised content of the main fairways.

That includes reduced information content up to the 5m depth contour line.

The DIN A1 charts should be used for coastal area navigation.

(BSH N2/18) 37/18

- * **DE. BG Verkehr, Dienststelle Schiffssicherheit. Bekanntmachungen von Entschließungen des Unterausschusses Carriage of Cargoes and Containers (CCC) der IMO**
(Siehe zuletzt NfS-Heft 28/2018)

Die Dienststelle Schiffssicherheit der Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft Post-Logistik Telekommunikation (BG Verkehr) hat im Verkehrsblatt 16/2018 folgendes Rundschreiben des Unterausschusses Carriage of Cargoes and Containers (CCC) der Internationalen Seeschiffahrtsorganisation (IMO) in deutscher Sprache amtlich bekannt gemacht.

Rundschreiben CCC.1/Circ.2/Rev.1

Beförderung von Bauxit, das breiartig werden kann, siehe VkB1. 16/2018 Nr. 136

- * **DE. BG Verkehr, Ship Safety Division. Notification of resolutions of the Sub-Committee on Carriage of Cargoes and Containers (CCC) of the IMO**
(See last NfS issue 28/2018)

The Dienststelle Schiffssicherheit (Ship Safety Division) of the German Social Accident Insurance Institution for Commercial Transport, Postal Logistics and Telecommunication (BG Verkehr) has published in the Verkehrsblatt 16/2018 (Gazette of the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure) the following circular in German language issued by the Sub-Committee (CCC) of the International Maritime Organization (IMO).

Circular CCC.1/Circ.2/Rev.1

Carriage of Bauxite which may liquefy, see VkB1. 16/2018 Nr. 136

(VkB1. 16/136/18) 37/18